

**UJEDINJENE  
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje  
osoba odgovornih za teška kršenja  
međunarodnog humanitarnog prava  
počinjena na teritoriji bivše  
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-05-88/2-PT

Datum: 17. april 2009.

Original: engleski

**PRED PRETRESNIM VIJEĆEM II**

**Rješava:** sudija Kimberly Prost, pretpretresni sudija

**V.d. sekretara:** g. John Hocking

**Odluka od:** 17. aprila 2009.

**TUŽILAC**

protiv

**ZDRAVKA TOLIMIRA**

**JAVNO**

**ODLUKA PO TOLIMIROVOM ZAHTJEVU ZA ODREĐENJE ROKA ZA  
PODNOŠENJE ODGOVORA NA ZAHTJEV TUŽIOCA ZA FORMALNO  
PRIMANJE NA ZNANJE ČINJENICA O KOJIMA JE VEĆ PRESUĐENO I  
ZAHTJEVU ZA IZDAVANJE NALOGA ZA VERIFIKACIJU PRIJEVODA  
OPTUŽNICE**

**Tužilaštvo:**

g. Peter McCloskey

**Optuženi:**

Zdravko Tolimir

Prijevod

**JA, KIMBERLY PROST**, sudija Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud);

**RJAŠAVAJUĆI PO** "Zahtevu za određenje roka za podnošenje odgovora na zahtev tužioca za formalno primanje na znanje činjenica o kojima je presuđeno i Zahtjevu za izdavanje naloga za verifikaciju prevoda Optužnice", koji je podnesen na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku 30. marta 2009. i koji je u verziji na engleskom jeziku zaveden 9. aprila 2009. (dalje u tekstu: Zahtjev);

**IMAJUĆI U VIDU** da optuženi u Zahtjevu traži od Pretresnog vijeća sljedeće:

- (i) da mu odobri 35 dana od dana dostavljanja prijevoda Pretpretresnog podneska tužilaštva za odgovor na Zahtjev tužilaštva za formalno primanje na znanje činjenica o kojima je već presuđeno (dalje u tekstu: Zahtjev u vezi s činjenicama o kojima je presuđeno)<sup>1</sup> zbog toga što "stanovišta u odnosu na veliki broj činjenica za koje tužilaštvo traži da se formalno prime na znanje bitno zavise od stanovišta tužilaštva koje se, po prirodi stvari iznose u pretpretresnom podnesku" i da je Zahtjev u vezi s činjenicama o kojima je presuđeno izuzetno obiman i sadrži 604 činjenične tvrdnje (dalje u tekstu: Prvi zahtjev);<sup>2</sup> i
- (ii) da naloži Sekretarijatu da verifikuje prijevod Optužnice u skladu s njegovim ranijim podnescima (dalje u tekstu: Drugi zahtjev);<sup>3</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** "Odgovor tužilaštva na Zahtjev optuženog za određenjem roka za podnošenje odgovora na Zahtjev tužioca za formalno primanje na znanje činjenica o kojima je već presuđeno i na Zahtjev za verifikaciju prijevoda Optužnice", dostavljen 14. aprila 2009. (dalje u tekstu: Odgovor);

**IMAJUĆI U VIDU** da tužilaštvo tvrdi sljedeće:

<sup>1</sup> Zahtjev tužioca za formalno primanje na znanje činjenica o kojima je već presuđeno na osnovu pravila 94(B) s priloženim Dodatkom A, 13. februar 2009. Prvobitni povjerljivi status je ukinut Obavještenjem o promjeni statusa podneska u vezi sa Zahtjevom tužilaštva na osnovu pravila 94(B) za formalno primanje na znanje činjenica o kojima je presuđeno, s priloženim Dodatkom A, 25. februar 2009.

<sup>2</sup> Zahtjev, par. 2–5.

<sup>3</sup> *Ibid.*, par. 6–8.

Prijevod

- (i) iako se protivi Prvom zahtjevu zato što optuženi nije pokazao traženi valjan razlog u skladu s Pravilnikom o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pravilnik), s obzirom na odgodu u vezi s dostavljanjem prijevoda Pretpretresnog podneska tužilaštva, produženje roka od jedne sedmice preko propisanog roka je primjereno i dovoljno;<sup>4</sup> i
- (ii) ne zauzima nikakav stav u vezi s Drugim zahtjevom i prepušta Pretresnom vijeću da donese odluku po svom nahođenju;<sup>5</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da pravilo 127(A) predviđa da Pretresno vijeće, ukoliko mu se u zahtjevu iznesu valjani razlozi, može produžiti ili skratiti svaki rok propisan Pravilnikom;

**IMAJUĆI U VIDU** da je Pretpretresni podnesak tužilaštva podnesen kao zapečaćen 28. novembra 2008.<sup>6</sup> i da je njegova verzija na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku zavedena 30. marta 2009.;

**IMAJUĆI U VIDU** da je Zahtjev u vezi s činjenicama o kojima je presuđeno na engleskom jeziku podnesen 13. februara 2009. i da je njegova verzija na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku zavedena 27. marta 2009.;

**IMAJUĆI U VIDU** da je optuženi svoj odgovor na Zahtjev u vezi s činjenicama o kojima je presuđeno trebao dostaviti najkasnije do 14. aprila 2009.;

**UZIMAJUĆI U OBZIR** da tužilaštvo u Zahtjevu u vezi s činjenicama o kojima je presuđeno traži formalno primanje na znanje znatnog broja činjenica koje optuženi mora uzeti u obzir u kontekstu teze protiv njega;

**UZIMAJUĆI U OBZIR** da je zbog prirode ovog predmeta tužilaštvu dato odobrenje da podnese prošireni Pretpretresni podnesak,<sup>7</sup> koji optuženi mora valjano pregledati kako bi pripremio svoj odgovor na Zahtjev u vezi s činjenicama o kojima je presuđeno;

**UZIMAJUĆI U OBZIR** da su u navedenim okolnostima izneseni valjani razlozi da se produženje roka odobri;

<sup>4</sup> Odgovor, par. 2-4.

<sup>5</sup> *Ibid.*, par. 5.

<sup>6</sup> Pretpretresni podnesak tužilaštva na osnovu pravila 65ter(F), zapečaćeno, 28. novembar 2008.

<sup>7</sup> Odluka po zahtjevu tužilaštva u vezi s dužinom Pretpretresnog podneska, 17. april 2009.

*Prijevod*

**UZIMAJUĆI U OBZIR** i potrebu da se obezbijedi ekspeditivna priprema predmeta za suđenje;

**UZIMAJUĆI U OBZIR** da je, kada je riječ o Drugom zahtjevu, to pitanje koje prvenstveno spada u domen rada Sekretarijata i da ga zato u ovoj fazi nije primjereno pokretati pred Pretresnim vijećem;

**NA OSNOVU** pravila 54 i 127 Pravilnika,

**OVIM** djelimično **ODOBRVAM** Zahtjev i **NALAŽEM** da odgovor na Zahtjev u vezi s činjenicama o kojima je presuđeno bude dostavljen najkasnije do 29. aprila 2009.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

/potpis na originalu/  
Kimberly Prost,  
pretpretresni sudija

Dana 17. aprila 2009.  
U Haagu,  
Nizozemska

**[pečat Međunarodnog suda]**